

No. 51852*

**Turkey
and
Bosnia and Herzegovina**

Agreement on legal co-operation in civil and commercial matters between the Republic of Turkey and Bosnia and Herzegovina. Sarajevo, 16 February 2005

Entry into force: 25 December 2011, in accordance with article 23

Authentic texts: Bosnian, Croatian, English, Serbian and Turkish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Turkey, 1 April 2014

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turquie
et
Bosnie-Herzégovine**

Accord sur la coopération juridique en matière civile et commerciale entre la République turque et la Bosnie-Herzégovine. Sarajevo, 16 février 2005

Entrée en vigueur : 25 décembre 2011, conformément à l'article 23

Textes authentiques : bosniaque, croate, anglais, serbe et turc

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Turquie, 1^{er} avril 2014

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[BOSNIAN TEXT – TEXTE BOSNIAQUE]

**SPORAZUM
O PRAVNOJ SARADNJI U GRAĐANSKIM I PRIVREDNIM STVARIMA
IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE TURSKJE**

Bosna i Hercegovina i Republika Turska (u daljem tekstu: Strane ugovornice),

U želji da još više unaprijede prijateljske odnose i omoguće uzajamnu pomoć u građanskim i privrednim stvarima na osnovu načela državnog suvereniteta, jednakopravnosti i nemiješanja u unutrašnje poslove Strana ugovornica,

Odlučile su da zaključe Sporazum o pravnoj saradnji u građanskim i privrednim stvarima i saglasne su o slijedećem:

GLAVA PRVA

OPĆE ODREDBE

Član 1.

Svrha ovog Sporazuma je da reguliše pravnu zaštitu državljana jedne Strane ugovornice u građanskom postupku pred sudskim organima druge Strane ugovornice, saradnju sudskih organa Strana ugovornica u pružanju međusobne pravne pomoći u građanskim i privrednim stvarima i u oblasti priznanja i izvršenja sudskih odluka u građanskim stvarima.

Član 2.

- (1) Državljeni jedne Strane ugovornice imaju pravo na pravnu zaštitu u postupku pred sudskim organima druge Strane ugovornice u građanskim i privrednim stvarima pod istim uslovima kao da su i sami državljani te Strane ugovornice.
- (2) Državljeni jedne Strane ugovornice imaju pravo na besplatan pristup sudskim organima druge Strane ugovornice kod podnošenja zahtjeva u građanskim i privrednim stvarima pod istim uslovima kao da su i sami državljani te Strane ugovornice.
- (3) Pravna lica čija se centrala nalazi na teritoriji jedne Strane ugovornice, a osnovana su u skladu sa zakonom te Strane ugovornice, uživaju prava iz odredbi ovog Sporazuma. U smislu ovog Sporazuma, izraz „sjedište“, kada se radi o pravnim licima je isto što i centrala tih pravnih lica.

Član 3.

- (1) Ako se drugačije ne predviđa ovim Sporazumom, sudski organi Strana ugovornica komuniciraju između sebe putem centralnih organa koje odrede Strane ugovornice. Centralni organ za Bosnu i Hercegovinu je Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine. Centralni organ za Republiku Tursku je Ministarstvo pravde.
- (2) Odredbe ovoga Sporazuma ne sprečavaju komunikaciju diplomatskim ili konzularnim putem.
- (3) U smislu ovoga Sporazuma, sudski organi se određuju u skladu sa unutrašnjim pravom svake Strane ugovornice.

Član 4.

- (1) Centralni organi komuniciraju između sebe na jeziku zamoljene Strane ugovornice ili na engleskom jeziku.
- (2) Zamolnice za pravnu pomoć i prateća dokumenta pišu se na jeziku Strane ugovornice koja traži pomoć, a uz njih se dostavlja ovjereni prijevod na jezik zamoljene Strane ugovornice ili na engleski jezik.
- (3) Dokumenta dobijena izvršenjem zamolnice za pravnu pomoć dostavljaju se na jeziku zamoljene Strane ugovornice.

Član 5.

Ministarstva pravde Strana ugovornica jedno drugom po molbi dostavljaju informacije o zakonu i praksi svojih zemalja kada su u pitanju pravni problemi koji predstavljaju predmet ovog Sporazuma.

GLAVA DRUGA

POGLAVLJE I

PRAVNA POMOĆ U GRAĐANSKIM I PRIVREDNIM STVARIMA

Član 6.

Sudski organi Strana ugovornica jedni drugima pružaju pravnu pomoć u građanskim i privrednim stvarima konkretno kad je u pitanju uručenje dokumenata, saslušanje stranaka i svjedoka, ispitivanje vještaka i obavljanje ostalih sudskih radnji po zakonskim propisima Strana ugovornica.

Član 7.

(1) U zamolnici za pravnu pomoć se navodi:

- a) Naziv sudskog organa koji traži pomoć i naziv zamoljenog sudskog organa, ukoliko je poznat;
- b) Vrsta postupka za koji se traži pomoć;
- c) Imena i adrese strana u postupku, kod pravnih lica naziv pravnog lica i adresa centrale i imena i adrese njihovih zastupnika, ukoliko postoje;
- d) Puna adresa adresata i dokumenti koje treba uručiti, ako je predmet zamolnice uručenje dokumenata;
- e) Imena i adrese lica koje treba ispitati i datum njihovog rođenja, državljanstvo i zanimanje, ukoliko je poznato;
- f) Pitanja koja treba postaviti licima koja daju iskaz;
- g) Vrsta dokaza koje treba prikupiti ili drugih sudskih radnji koje treba obaviti;
- h) Ostale informacije koje su neophodne za izvršenje zamolnice;
- i) Dokumenti ili drugi predmeti koje treba pregledati.

2) Zamolnicu za pravnu pomoć potpisuje i ovjerava organ koji traži pomoć. Prateća dokumenta moraju biti ovjerena u skladu sa zakonom Strane ugovornice koja traži pomoć.

Član 8.

- (1) Zamoljeni sudski organ u izvršenju zamolnice primjenjuje odredbe svoga zakona. On će, međutim, postupiti po zahtjevu sudskog organa koji traži pomoć da se primijeni poseban metod ili postupak, ako to nije u suprotnosti sa unutrašnjim pravom zamoljene Strane ugovornice.
- (2) Sudski organ koji traži pomoć, ukoliko to zahtijeva, obavještava se o vremenu i mjestu održavanja postupka, da bi zainteresovane strane i njihovi zastupnici, ukoliko ih ima, mogli prisustvovati postupku.
- (3) Zamoljeni sudski organ sudskom organu koji traži pomoć dostavlja obavještenje kojim se potvrđuje izvršenje zamolnice ili ga obavještava o razlozima neizvršenja zamolnice i vraća sve priloge.

- (4) Zamoljena Strana ugovornica snosi sve troškove izvršenja zamolnice za pravnu pomoć, koji su nastali na njenoj teritoriji i ne zahtijeva njihovu nadoknadu.

Član 9.

Izvršenje zamolnice za pravnu pomoć se može odbiti ukoliko se smatra da bi se njenim izvršenjem povrijedio suverenitet, bezbjednost ili javni poredak zamoljene Strane ugovornice.

Član 10.

- (1) Svjedok ili vještak, bez obzira na državljanstvo, koji se po pozivu pojavi pred sudskim organom Strane ugovornice koja traži pomoć, ne podliježe krivičnoj odgovornosti ili pritvoru, niti može biti podvrgnut bilo kakvom ograničenju lične slobode na teritoriji te Strane ugovornice u vezi sa bilo kojim djelom ili osudom do koje je došlo prije njegovog dolaska u tu Stranu ugovornicu. Svjedok ili vještak se ne može goniti ni pritvarati niti podliježe izvršenju sudske presude u vezi sa iskazom svjedoka ili mišljenjem vještaka.
- (2) Imunitet iz stava (1) prestaje ukoliko je svjedok ili vještak ostao na teritoriji Strane ugovornice i nakon sedam uzastopnih dana od dana kada su ga pravosudni organi obavijestili da njegovo prisustvo više nije potrebno, a imao je priliku da je napusti, ili kada se po njenom napuštanju u nju dobrovoljno vratio.
- (3) Sudski poziv svjedocima ili vještacima sadrži informacije o uslovima za nadoknadu putnih troškova, dnevnica i honorarima za vještačenje po zakonu Strane ugovornice koja traži pomoć. Po zahtjevu takvog lica, sudski organ koji traži pomoć daje avans za troškove puta i ishrane.

POGLAVLJE II

DOKUMENTA

Član 11.

Po zahtjevu sudskog organa jedne Strane ugovornice, druga Strana ugovornica dostavlja prijepis uvjerenja o ličnom statusu, ostala dokumenta u vezi sa licem i interesima državljana Strane ugovornice koja traži pomoć, bez prijevoda i besplatno.

Član 12.

- (1) Dokumenta izdata i zvanično ovjerena na teritoriji jedne Strane ugovornice izuzimaju se od bilo kakve ovjere u postupku pred sudskim organima druge Strane ugovornice.